

## 84

**PROTOKÓŁ W SPRAWIE DALSZEGO PRZEDŁUŻENIA MOCY OBOWIĄZUJĄCEJ MIĘDZYNARODOWEGO  
POROZUMIENIA CUKROWNICZEGO Z 1958 R.**

sporządzony w Londynie dnia 14 listopada 1966 r.

Przekład.

**W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 listopada 1966 roku sporządzony został w Londynie Protokół w sprawie dalszego przedłużenia mocy obowiązującej Międzynarodowego porozumienia cukrowniczego z 1958 roku.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny z zastrzeżeniami, uczynionymi przy podpisaniu przez Przedstawiciela Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Międzynarodowego porozumienia cukrowniczego z 1958 roku \*); oświadcza, że wymieniony Protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 3 października 1967 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:  
*E. Ochab*

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. *J. Winiewicz*

**Au Nom de la République Populaire de Pologne**

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Un Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 a été fait à Londres, le quatorze novembre 1966.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve avec les réserves faites au moment de la signature par le Représentant du Gouvernement de la République Populaire de Pologne de l'Accord international sur le sucre le 1958 \*); déclare que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtue du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 3 octobre 1967.

L. S.

Président du Conseil d'Etat:  
*E. Ochab*

Ministre des Affaires Etrangères:  
w z. *J. Winiewicz*

(Tekst protokołu zamieszczony jest w załączniku nr 3 do niniejszego numeru).

\*) „1. Podpisanie niniejszego Porozumienia, które w artykułach 14 i 34 wymienia Chiny, nie może być w żadnych okolicznościach uważane za uznanie władzy Kuomintangu nad terytorium Taiwanu ani tak zwanego „Nacjonalistycznego Rządu Chińskiego” jako legalnego i właściwego rządu Chin.

2. Biorąc pod uwagę fakt, że Polska Rzeczpospolita Ludowa jest krajem gospodarki planowej, postanowienia niniejszego Porozumienia odnoszące się do produkcji, zapasów i subsydiowania eksportu, w szczególności artykuły 10, 13 i 3, nie mają zastosowania do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

1. The signing of this Agreement, which in Articles 14 and 34 mentions China, may under no circumstances be regarded as a recognition of the authority of the Kuomintang over the territory of Taiwan nor of the so-called „Chinese nationalist government” as the legal and competent government of China.

2. Considering the fact that the Polish People's Republic is a country of planned economy, the provisions of the present Agreement concerning production, stock and subsidisation of export especially Articles 10, 13 and 3 do not apply to the Polish People's Republic.”

(Dz. U. z 1960 r. Nr 28, poz. 156).

**PROTOKÓŁ W SPRAWIE DALSZEGO PRZEDŁUŻENIA  
MOCY OBOWIĄZUJĄCEJ MIĘDZYNARODOWEGO POROZUMIENIA CUKROWNICZEGO Z 1958 R.**

sporządzony w Londynie dnia 14 listopada 1966 r.

Rządy będące stronami niniejszego Protokołu

- mając na uwadze fakt, że Międzynarodowe porozumienie cukrownicze z 1958 r. (zwane dalej „Porozumieniem”), utrzymane w mocy Protokołem z 1963 r. przedłużającym moc obowiązującą Międzynarodowego porozumienia cukrowniczego z 1958 r. oraz Protokołem z 1965 r. w sprawie dalszego przedłużenia mocy obowiązującej Międzynarodowego porozumienia cukrowniczego z 1958 r. (zwanymi dalej „Poprzednie protokoły”), wygasło z dniem 31 grudnia 1966 r.,
- pragnąc utrzymać Porozumienie w mocy na dalszy okres, do chwili wejścia w życie nowego Międzynarodowego porozumienia cukrowniczego pod auspicjami Narodów Zjednoczonych;
- potwierdzając swe zamiary pilnego zbadania podstaw, które pozwoliłyby na zawarcie nowego międzynarodowego porozumienia cukrowniczego, zastępującego Porozumienie;

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 2 przedłuża się moc obowiązującą Porozumienia między stronami uczestniczącymi w niniejszym Protokole do dnia 31 grudnia 1968 r. W przypadku wejścia w życie nowego międzynarodowego porozumienia cukrowniczego przed tą datą niniejszy Protokół traci moc obowiązującą z dniem wejścia w życie nowego międzynarodowego porozumienia cukrowniczego.

2. Każdy Rząd, który nie był stroną Porozumienia, ale stał się stroną niniejszego Protokołu, uważany jest za stronę Porozumienia w zakresie, w jakim jest ono utrzymane w mocy.

**Artykuł 2.**

Ustępy (2) i (3) artykułu 3, artykuły 7 do 25 włącznie, artykuły 41 i 42 oraz ustępy (4) i (7) artykułu 44 Porozumienia będą uważane za nie obowiązujące.

**Artykuł 3.**

1. Rządy mogą stać się stronami niniejszego Protokołu:
  - a) przez podpisanie albo
  - b) przez ratyfikowanie, akceptowanie lub zatwierdzenie po podpisaniu z zastrzeżeniem ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzenia;
  - albo
  - c) przez przystąpienie.

2. Podpisując niniejszy Protokół, każdy Rząd-sygnatariusz wyraźnie wskaże, czy zgodnie z jego procedurą konstytucyjną jego podpis podlega lub nie podlega ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzeniu.

**Artykuł 4.**

1. Niniejszy Protokół będzie otwarty do podpisu w Londynie w dniach od 14 listopada do 30 grudnia 1966 r. włącz-

nie dla Rządów będących stronami poprzednich Protokołów, jak również dla Rządu każdego innego kraju, wymienionego w artykułach 33 lub 34 Porozumienia.

2. W przypadku gdy wymagana jest ratyfikacja, akceptacja lub zatwierdzenie Protokołu, właściwy dokument zostanie złożony Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii.

3. Po 30 grudnia 1966 r. Protokół niniejszy będzie otwarty do przystąpienia dla Rządu każdego kraju wymienionego w artykułach 33 lub 34 Porozumienia, poprzez złożenie dokumentu przystąpienia Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii.

4. Protokół niniejszy będzie również otwarty do przystąpienia dla Rządu każdego kraju — członka Organizacji Narodów Zjednoczonych lub każdego Rządu kraju zaproszonego do wzięcia udziału w Konferencji Narodów Zjednoczonych w sprawie cukru — 1965 r., lecz nie wymienionego w artykułach 33 lub 34 Porozumienia, pod warunkiem że ilość głosów, którymi dany Rząd pragnący przystąpić będzie dysponował w Radzie, zostanie uprzednio uzgodniona między Radą a danym Rządem.

**Artykuł 5.**

1. Protokół niniejszy wejdzie w życie dnia 1 stycznia 1967 r. pomiędzy tymi Rządami, które do tego czasu staną się stronami niniejszego Protokołu, pod warunkiem że Rządy te reprezentują — zgodnie z postanowieniami Porozumienia, tak jak zostało ono przedłużone poprzednimi Protokołami — 60% głosów krajów importujących i 70% głosów krajów eksportujących w dniu 31 grudnia 1966 r. Dokumenty ratyfikacji, akceptacji, zatwierdzenia lub przystąpienia złożone później nabierają mocy od daty ich złożenia.

2. Przy ustalaniu, czy spełnione zostały wymagania co do proporcji liczbowych wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu, uwzględnione zostaną wszystkie notyfikacje otrzymane przed 1 stycznia 1967 r. przez Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, zawierające zobowiązanie starania się, zgodnie z procedurą konstytucyjną, o ratyfikację, akceptację, zatwierdzenie lub przystąpienie, w możliwie jak najszybszym terminie i w miarę możliwości przed 1 lipca 1967 r.

3. Jeżeli do 1 stycznia 1967 r. niniejszy Protokół nie wejdzie w życie, to Rządy, które spełniły warunki wymagane artykułem 3, mogą uzgodnić wprowadzenie go w życie między sobą.

**Artykuł 6.**

Gdziekolwiek w Porozumieniu lub w niniejszym Protokole jest mowa o Rządach lub krajach wymienionych lub objętych poszczególnymi artykułami, to każdy kraj nie objęty postanowieniami artykułów 33 lub 34 Porozumienia, którego Rząd stał się stroną Porozumienia przed 1 stycznia 1964 r. albo stroną poprzednich Protokołów lub niniejszego

Protokołu, uważany będzie za kraj, który został wyszczególniony w tych artykułach lub też objęty działaniem ich postanowień.

#### Artykuł 7.

Rządy uczestniczące w niniejszym Protokole zobowiązują się, zgodnie z ich procedurą konstytucyjną, do płacenia składek przypadających na nie z mocy artykułu 38 Porozumienia. Rada na swej pierwszej sesji, która odbędzie się na podstawie niniejszego Protokołu, zatwierdzi roczny budżet i ustali wysokość składek przypadających na każdy uczestniczący Rząd.

#### Artykuł 8.

1. Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii będzie niezwłocznie informował wszystkie Rządy, które uczestniczyły w Konferencji Narodów Zjednoczonych w sprawie cukru — 1965 r., o każdym podpisaniu, ratyfikowaniu, akceptowaniu i zatwierdzeniu niniejszego Protokołu, o każdym przystąpieniu do niego oraz o każdej notyfikacji, otrzymanej w wykonaniu postanowień ustępu 2 artykułu 5, jak również o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

2. Niniejszy Protokół, którego teksty w językach angielskim, chińskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim są jednakowo autentyczne, zostaje złożony na przechowanie Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, który prześle uwierzytelnione odpisy tego Protokołu wszystkim Rządom, które go podpisały lub do niego przystąpiły.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Londynie, czternastego listopada tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego szóstego roku.

#### Za Argentynę:

Niniejszy podpis podlega zatwierdzeniu i ratyfikacji.  
E. Mc LOUGHLIN

#### Za Australię:

Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
A. R. DOWNER

#### Za Belgię:

Niniejszy podpis został złożony w imieniu Belgijsko-Luksemburskiej Unii Gospodarczej, z zastrzeżeniem ratyfikacji.  
J. VAN DEN BOSCH

#### Za Brazylię:

Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
GEORGE A. MACIEL

#### Za Kanadę:

Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
LIONEL CHEVRIER

#### Za Chiny:

Nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu. Rząd Republiki Chin jest jedynym prawowitym rządem Chin. Podpisując niniejszy Protokół oświadczam w imieniu mego rządu, że wszelkie poczynione dotąd stwierdzenia lub zastrzeżenia, niezgodne z prawowitą pozycją rządu Republiki Chin

lub odmawiające mu tej pozycji — są nielegalne, a tym samym nieważne i niebyłe. (podpis nieczytelny)

#### Za Kolumbię:

Podlega ratyfikacji.  
J. FONSECA T.

#### Za Kostarykę:

Podpis podlega ratyfikacji.  
CLAUDIA C. DE ROJAS S.

#### Za Kubę:

Podlega ratyfikacji. Podpisanie w imieniu Kuby niniejszego Protokołu, przedłużającego ważność Międzynarodowej umowy cukrowej z 1958 r., w której artykułach 14 i 34 wymienione są Chiny (Taiwan), nie oznacza w żadnym wypadku uznania — ze strony rządu Kuby — rządu Czang-Kai-Szeka na obszarze Taiwanu ani też uznania tzw. „Nacjonalistycznego Rządu Chin” jako legalnego czy kompetentnego rządu chińskiego.  
ALBA GRINÁN

#### Za Czechosłowację:

Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
RŮŽEK

#### Za Danię:

Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
E. KRISTIANSEN

#### Za Republikę Dominikańską:

Podlega ratyfikacji.  
DR A. ESPAILLAT

#### Za Ekwador:

Podlega ratyfikacji.  
JORGE MANTILLA ORTEGA

#### Za Salwador:

Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
ARTURO R. GONZALEZ

#### Za Francję:

Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu. W chwili podpisywania niniejszego Protokołu, rząd Republiki Francuskiej oświadcza, że traktuje podpis władz Taipei, jak również „Republiki Chin” za pozbawiony wszelkiej ważności; uważa on rząd Chińskiej Republiki Ludowej za jedynie uprawniony do zaciągania zobowiązań w imieniu Chin i do reprezentowania Chin w organizacjach międzynarodowych.  
GÉRARD ANDRÉ

#### Za Niemiecką Republiką Federalną:

Podlega akceptacji.  
R. VON UNGERN-STERBERG

- Za Ghanę:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
S. K. ANTHONY
- Za Haiti:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
DELORME MÉHU
- Za Węgry:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
Pozostają w mocy zastrzeżenia zgłoszone do Międzynarodowego porozumienia cukrowniczego z 1958 r. przez rząd Węgierskiej Republiki Ludowej przy przystępowaniu do tego Porozumienia.  
SUMI JÓZSEF
- Za Indie:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
Pozostają w mocy oświadczenie i zastrzeżenia zgłoszone przez rząd Indii przy przystępowaniu do Międzynarodowego porozumienia cukrowniczego z 1958 r.  
JIVRAJ N. MEHTA
- Za Indonezję:  
Podlega akceptacji.  
ADJIE
- Za Irlandię:  
Podlega ratyfikacji.  
JOHN GERALD MOLLOY
- Za Włochy:  
Podlega ratyfikacji.  
GASTONE GUIDOTTI
- Za Jamajkę:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
H. LINDO
- Za Japonię:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
S. SHIMA
- Za Liban:  
Podlega ratyfikacji.  
N. DIMECHKIÉ
- Za Madagaskar:  
Podlega ratyfikacji.  
J. A. RAZAFIMBAHINY
- Za Meksyk:  
Podlega ratyfikacji.  
EDUARDO SUÁREZ
- Za Maroko:  
W zastosowaniu praw konstytucyjnych mój podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
AISHA MUHAMMED BEN JUSUF
- Za Holandię:  
Podlega ratyfikacji.  
J. H. VAN ROIJEN
- Za Nową Zelandię:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
T. L. MACDONALD
- Za Nikaragwę:  
Podlega ratyfikacji.  
J. L. SANDINO
- Za Nigerię:  
Podlega ratyfikacji.  
BABAFEMI O. OGUNDIPE
- Za Paragwaj:  
Podlega ratyfikacji.  
E. GAVILÁN
- Za Peru:  
Podpis podlega zatwierdzeniu.  
G. N. DE ARÁMBURU
- Za Filipiny:  
Podlega ratyfikacji.  
TIBURCIO C. BAJA
- Za Polskę:  
Podlega ratyfikacji.  
J. MORAWSKI
- Za Portugalię:  
Podlega ratyfikacji.  
MANUEL ROCHETA
- Za Południową Afrykę:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
C. DE WET
- Za Trynidad i Tobago:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
W. ANDREW ROSE
- Za Tunezję:  
Podlega ratyfikacji.  
M'HAMED ESSAAFI
- Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:  
Niniejszy Protokół nie wymaga późniejszej ratyfikacji, przyjęcia ani zatwierdzenia przez Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich.  
Rozumie się, że zastrzeżenia zgłoszone przez Związek Radziecki przy akceptacji Protokołu z 1963 r. w sprawie przedłużenia ważności Międzynarodowego porozumienia cukrowniczego z 1958 r. — pozostają w mocy.  
B. GORDIEJEW
- Za Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:  
Niniejszy podpis nie podlega ratyfikacji, akceptacji ani zatwierdzeniu.  
Przy podpisywaniu niniejszego Protokołu oświadczam, że ponieważ rząd Zjednoczonego Królestwa nie uznaje chińskich władz nacjonalistycznych za prawowity rząd Chin, nie mogę uważać podpisu złożonego w Protokole przez przedstawiciela chińskich nacjonalistów za ważny podpis w imieniu Chin. Rząd Zjednoczonego Królestwa interpretuje artykuł 38 (6) Porozumienia jako nakazujący rządowi kraju siedziby Rady zwolnienie od opodatkowania majątku, dochodów i innej własności Rady oraz wynagrodzenia płatnego przez Radę tym spośród jej pracowników, którzy nie są obywatelami kraju siedziby Rady.  
WALTER PADLEY
- Za Stany Zjednoczone Ameryki:  
Podlega ratyfikacji.  
DAVID K. E. BRUCE

**PROTOCOL  
FOR THE FURTHER PROLONGATION OF THE  
INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958**

*The Governments party to this Protocol.*

*Considering* that the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the Agreement"), as extended by the Protocol of 1963 for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 and the Protocol of 1965 for the Further Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the previous Protocols") will expire on 31 December 1966;

*Desiring* to continue the Agreement in force for a further period pending the entry into force of a new International Sugar Agreement under the auspices of the United Nations;

*Reaffirming* their intention urgently to consider possible bases for a new International Sugar Agreement to replace the Agreement;

*Have agreed* as follows:

**ARTICLE 1**

(1) Subject to the provisions of Article 2, the Agreement shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 December 1968. Should a new International Sugar Agreement enter into force before that date, this Protocol shall cease to have effect on the date of the entry into force of the new International Sugar Agreement.

(2) Any Government which was not party to the Agreement but which becomes a party to this Protocol shall thereby be deemed to be a party to the Agreement as extended in force.

**ARTICLE 2**

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, Articles 41 and 42 and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative.

**ARTICLE 3**

(1) Governments may become party to this Protocol

(a) by signing it; or

(b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or

(c) by acceding to it.

(2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

**ARTICLE 4**

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 14 November to 30 December 1966, inclusive, by the Governments party to either of the previous Protocols and by the Government of any other country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement.

(2) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 30 December 1966 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1965, but not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

#### ARTICLE 5

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1967 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement as extended by the previous Protocols on 31 December 1966. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) In calculating whether the percentage requirements referred to in paragraph (1) of this Article have been met, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1967, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1967, shall be taken into account.

(3) If by 1 January 1967 this Protocol has not entered into force, the Governments which have satisfied the requirements of Article 3 may agree to put it into force among themselves.

#### ARTICLE 6

Where reference is made in the Agreement or in this Protocol to Governments or countries listed or referred to in particular articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement before 1 January 1964, or has become a party to either of the previous Protocols or to this Protocol, shall be deemed to be listed or referred to accordingly.

#### ARTICLE 7

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures. At its first session under this Protocol the Council shall approve its budget for the first year and assess the contributions to be paid by each Participating Government

#### ARTICLE 8

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments represented at the United Nations Sugar Conference, 1965, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 5 and of the date of entry into force of this Protocol.

(2) This Protocol, of which the English, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authoritative, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London, the fourteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six

**PROTOCOLE  
PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE  
L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958**

*Les gouvernements Parties au présent Protocole,*

*Considérant* que l'Accord international sur le sucre de 1958 (ci-après dénommé "l'Accord"), tel qu'il a été maintenu en vigueur par le Protocole de 1963 portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 et par le Protocole de 1965 portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 (ci-après dénommés "Protocoles antérieurs") prendra fin le 31 décembre 1966.

*Désireux* de maintenir l'Accord en vigueur pour une nouvelle période en attendant l'entrée en vigueur d'un nouvel accord international sur le sucre sous les auspices des Nations Unies.

*Réaffirmant* leur intention d'examiner d'urgence les bases qui permettraient la conclusion d'un nouvel accord international sur le sucre, destiné à remplacer l'Accord.

*Sont convenus* de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1968. Si un nouvel accord international sur le sucre entre en vigueur avant cette date, le présent Protocole cessera d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord international sur le sucre.

2. Tout gouvernement qui n'était pas Partie à l'Accord mais qui devient Partie au présent Protocole est considéré comme étant Partie à l'Accord tel qu'il est maintenu en vigueur.

**ARTICLE 2**

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, les articles 41 et 42 et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants.

**ARTICLE 3**

1. Les gouvernements deviennent Parties au présent Protocole

- a) en le signant; ou
- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire indique expressément si, conformément à ses procédures constitutionnelles, sa signature est ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

**ARTICLE 4**

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements Parties à l'un des Protocoles antérieurs et du gouvernement de tout autre pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à Londres, du 14 novembre au 30 décembre 1966 inclus.

2. Lorsque la ratification, l'approbation ou l'acceptation est requise, l'instrument pertinent sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 30 décembre 1966, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965, mais non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à condition que le nombre de voix dont ce gouvernement disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et ledit gouvernement.

#### ARTICLE 5

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967 entre les gouvernements qui seront devenus Parties au présent Protocole à cette date, à condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord tel qu'il a été prorogé par les Protocoles antérieurs au 31 décembre 1966. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Pour déterminer si les pourcentages visés au paragraphe 1 du présent article sont atteints, il sera tenu compte de toute notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avant le 1<sup>er</sup> janvier 1967 et par laquelle un gouvernement s'engage à s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible et si possible avant le 1<sup>er</sup> juillet 1967, conformément à ses procédures constitutionnelles, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion à ce Protocole.

3. Si, au 1<sup>er</sup> janvier 1967, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur, les gouvernements qui ont rempli les conditions fixées par l'article 3 pourront convenir de mettre le présent Protocole en vigueur entre eux.

#### ARTICLE 6

Lorsque, dans l'Accord ou le présent Protocole, sont visés des gouvernements ou des pays qui sont énumérés ou visés dans certains articles, tout pays non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord et dont le gouvernement est devenu Partie à l'Accord avant le 1<sup>er</sup> janvier 1964 ou est devenu Partie à l'un des Protocoles antérieurs ou au présent Protocole sera considéré comme faisant partie des pays énumérés ou visés dans ces articles.

#### ARTICLE 7

Les gouvernements Parties au présent Protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles. A la première session qu'il tiendra sous le régime du présent Protocole, le Conseil votera le budget de l'année et fixera les cotisations à verser par chaque gouvernement participant.

#### ARTICLE 8

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce Protocole et de toute notification qu'il aura reçue en application du paragraphe 2 de l'article 5, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

2. Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-six.